

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou o odstraňovaní existujúcich množstvových obmedzení vývozu alebo opatrení s rovnakým účinkom a o zabraňovaní novým množstvovým obmedzeniam vývozu alebo opatreniam s rovnakým účinkom

EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

ISLANDSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

SO ZRETELOM na dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou podpísanú v Bruseli 22. júla 1972, ďalej len „dohoda“, a najmä na jej článok 33,

ODVOLÁVAJÚC SA na ciele vytvorenia Európskeho hospodárskeho priestoru v súlade so Spoločným vyhlásením prijatým ministrami krajín EZVO a členskými štátmi spoločenstva a Komisiou Európskych spoločenstiev v Luxemburgu 9. apríla 1984,

MAJÚC NA PAMÄTI, že potreba rozvoja ich obchodných vzťahov je v záujme oboch ich hospodárstiev prostredníctvom odstraňovania existujúcich bariér a zabraňovania akýmkoľvek novým bariéram, ktoré ovplyvňujú vývoz ich produktov, na ktoré sa vzťahuje dohoda,

VEDOMÉ si napriek tomu toho, že zmluvné strany môžu byť podľa určitých výnimočných okolností nútené prijať bezpečnostné opatrenia vývozu a že na týmto účel by sa mali zaviesť osobitné ustanovenia,

ROZHODLI SA UZAVRIEŤ TENTO PROTOKOL:

Článok 1

Do dohody sa vkladajú tieto články:

„Článok 13a

1. Žiadne nové množstvové obmedzenie vývozu alebo opatrenie s rovnakým účinkom sa v obchode medzi spoločenstvom a Islandom nezavádza.
2. Množstvové obmedzenia vývozu a akékoľvek opatrenia s rovnakým účinkom sa 1. januára 1990 zrušia, s výnimkou tých, ktoré sa uplatňovali 1. januára 1989 na produkty uvedené v protokole 7, ktoré sa odstránia v súlade s ustanoveniami daného protokolu.

Článok 13b

Zmluvná strana, ktorá uvažuje o zmene opatrení, ktoré uplatňuje na vývoz do tretích krajín, pokiaľ je to prakticky možné, to oznámi spoločnému výboru, nie menej ako 30 dní predtým, ako navrhovaná zmena nadobudne účinnosť. Vezme do úvahy všetky námietky inej zmluvnej strany týkajúce sa akéhokoľvek narušenia, ktoré z nej môžu vyplývať.

Článok 25a

Ak zhoda s ustanoveniami článkov 7 a 13 vedie k:

1. spätnému vývozu do tretej krajiny, proti ktorej vyvážajúca zmluvná strana udržuje, pre produkty, na ktoré sa vzťahujú množstvové vývozné obmedzenia, vývozné clá alebo opatrenia alebo poplatky s rovnakým účinkom; alebo
2. vážnemu nedostatku výrobku nevyhnutnému pre vyvážajúcu zmluvnú stranu alebo k hrozbe tohto nedostatku;

a ak uvedené situácie spôsobia alebo môžu spôsobiť väčšie ťažkosti pre vyvážajúcu zmluvnú stranu, táto zmluvná strana môže prijať primerané opatrenia za podmienok a v súlade s postupmi ustanovenými v článku 28.“

Článok 2

Text článku 28 dohody sa nahrádza takto:

„Článok 28

1. V prípade, ak zmluvná strana podrobí dovoz alebo vývoz produktov, pri ktorých môžu vzniknúť ťažkosti uvedené

v článkoch 25, 25a a 27, správne postupu, ktorého účelom je poskytnúť rýchle informácie o vývoji obchodných tokov, informuje o tom inú zmluvnú stranu.

2. V prípadoch špecifikovaných v článkoch 23 až 27, pred prijatím opatrení v nich stanovených, alebo čo najskôr v prípadoch, na ktoré sa uplatňuje odsek 3 písm. e), poskytne príslušná zmluvná strana spoločnému výboru všetky príslušné informácie požadované na dôkladné preskúmanie situácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre zmluvné strany. Pri výbere opatrení sa musí dať prednosť tým, ktoré najmenej narušujú fungovanie dohody.

Bezpečnostné opatrenia sa oznámia spoločnému výboru okamžite a sú predmetom pravidelných porád v rámci výboru, najmä vzhľadom na ich zrušenie, pokiaľ to okolnosti dovoľia.

3. Na vykonávanie odseku 2 sa uplatňujú tieto ustanovenia:

a) Vzhľadom na článok 24, každá zmluvná strana môže záležitosť postúpiť spoločnému výboru, ak zväží, že daná činnosť je nezlučiteľná s riadnym fungovaním dohody v zmysle článku 24 ods. 1

Zmluvné strany poskytnú spoločnému výboru všetky príslušné informácie a poskytnú mu pomoc, ktorú vyžaduje, s cieľom preskúmať prípad a prípadne zrušiť činnosť, ktorá je predmetom výhrad.

Ak príslušná zmluvná strana neukončí činnosť, ktorá je predmetom výhrad, počas lehoty určenej spoločným výborom, alebo ak sa spoločný výbor nedohodne počas troch mesiacov odo dňa, kedy mu bola záležitosť predložená, príslušná zmluvná strana môže prijať akékoľvek bezpečnostné opatrenia, ktoré považuje za potrebné na vyrovnanie sa s vážnymi ťažkosťami, ktoré vyplývajú z príslušných činností; môže najmä odňať colné koncesie.

b) Vzhľadom na článok 25, ťažkosti vyplývajúce zo situácie uvedenej v tomto článku sa predložia na preskúmanie

Spoločnému výboru, ktorý môže prijať akékoľvek rozhodnutie potrebné na ukončenie takýchto ťažkostí.

Ak spoločný výbor alebo vyvážajúca zmluvná strana neprijme rozhodnutie potrebné na ukončenie týchto ťažkostí do 30 dní od predloženia záležitosti, dovážajúca zmluvná strana je oprávnená uvaliť vyrovnávajúci poplatok na dovážaný produkt.

Vyrovňavajúci poplatok sa vypočítava podľa vplyvu colných rozdielov na hodnotu príslušného tovaru vzhľadom na spracované suroviny alebo medziprodukty.

c) Vzhľadom na článok 25a, ťažkosti vyplývajúce zo situácií uvedených v tomto článku sa predložia na preskúmanie spoločnému výboru. So zreteľom na bod ii) článku 25a sa hrozba nedostatku riadne podloží vhodnými množstvovými a cenovými ukazovateľmi.

Spoločný výbor môže prijať akékoľvek rozhodnutie potrebné na ukončenie ťažkostí. Ak spoločný výbor neprijme takéto rozhodnutie do 30 dní od predloženia záležitosti, vyvážajúca zmluvná strana je oprávnená dočasne uplatňovať vhodné opatrenia na vývoz príslušných produktov.

d) Vzhľadom na článok 26, porady spoločného výboru sa uskutočnia predtým, ako príslušná zmluvná strana prijme vhodné opatrenia.

e) Pokiaľ výnimočné okolnosti, ktoré si vyžadujú okamžité konanie, znemožnia predchádzajúce preskúmanie, príslušná zmluvná strana môže, v situáciách špecifikovaných v článkoch 25, 25a, 26 a 27 a tiež v prípade vývozných pomoci, ktorá má priamy a okamžitý vplyv na obchod, ihneď uplatňovať ochranné opatrenia prísne vyžadujúce nápravu situácie.“

Článok 3

Tento text sa prikladá k dohode ako protokol 7:

„PROTOKOL 7

o odstraňovaní určitých množstvových obmedzení vývozu

Množstvové obmedzenia uplatňované spoločenstvom na vývoz nižšie uvedených produktov na Island sa odstraňuje najneskôr k uvedeným dátumom.

Číslo položky harmo- nizovaného systému	Opis produktov	Dátum odstránenia
74.04	Medený odpad a šrot	1.1.1992
ex 44.01	Palivové drevo, ihličnaté drevo a borovica a jedľové piliny	1.1.1993
ex 44.03	Surové drevo, tiež odkôrnené, zbavené drevnej beli alebo nahrubo opracované - Ostatné, okrem topoľového	1.1.1993
	Drevo, nahrubo opracované do štvorcových tvarov alebo poloopracované do štvorcových tvarov, ale ďalej nespracované - Ostatné, okrem topoľového	1.1.1993
ex 44.07	Drevo rozrezané pozdĺžne, priečne alebo lúpané, ale ďalej neopracované, s hrúbkou presahujúcou 6 mm - Z ihličnatého dreva, neobsahujúce malé dosky na výrobu krabíc, sít alebo rešiet a podobne	1.1.1993
ex 41.01	Surové kože a kožky hovädzích zvierat vážiace menej ako 6 kg na kožu	1.1.1992
ex 41.02	Surové kože oviec a jahniat	1.1.1992
ex 41.03	Surové kože a kožky kôz a kozliat	1.1.1992
ex 43.01	Surové kožušiny králikov	1.1.1992“

Článok 4

Tento dodatkový protokol schvália zmluvné strany v súlade s ich vlastnými postupmi.

Do platnosti vstupuje 1. januára 1990 za predpokladu, že si zmluvné strany pred týmto dňom navzájom oznámia, že postupy potrebné na tento účel boli ukončené.

Ak dodatkový protokol nevstúpi do platnosti v tento deň, stane sa tak v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po takomto oznámení.

Článok 5

Tento dodatkový protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, talianskom a islandskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, a veinticinco de julio de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfaerdiget i Bruxelles, den femogtyvende juli nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Bruessel am fuenfundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι πέντε Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

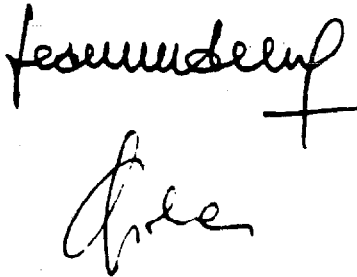
Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli negentienhonderd negentachtig.

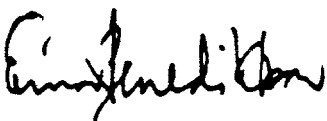
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de mil novecentos e oitenta e nove.

Gjört í Brussel, hinn tuttugasta og fimmta dag júlímánáóar nítjan hundruó áttatíu og níu.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Raadet for De Europaeiske Faellesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Fyrir hond ráðs Evrópubandalaganna



Por el Gobierno de la República de Islandia
For regeringen for Republikken Island
Für die Regierung der Republik Island
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας
For the Government of the Republic of Iceland
Pour le gouvernement de la république d'Islande
Per il governo della Repubblica d'Islanda
Voor de Regering van de Republiek IJsland
Pelo Governo da Republica da Islândia
Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands



SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE ZMLUVNÝCH STRÁN

k dodatkovému protokolu k dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou o odstraňovaní existujúcich množstvových obmedzení vývozu alebo opatrení s rovnakým účinkom a o zabraňovaní novým množstvovým obmedzeniam vývozu alebo opatreniam s rovnakým účinkom

Zmluvné strany vyhlasujú, že články 7, 13a a 13b dohody sa uplatňujú na produkty špecifikované v článku 2 dohody,

- vrátane ropných produktov špecifikovaných v článku 14 dohody,
- okrem produktov, na ktoré sa vzťahuje dohoda medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom uhlia a ocele na jednej strane a Islandskou republikou na strane druhej.